



Umwaka wa 59
Igazeti ya Leta n° 16 yo ku
wa 08/06/2020

Year 59
Official Gazette n° 16
of 08/06/2020

59^{ème} Année
Journal Officiel n° 16
du 08/06/2020

Ibirimo/Summary/Sommaire

urup/page

Itegeko Ngenga / Organic Law / Loi Organique

N° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020

Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta2

N° 001/2020.OL of 08/06/2020

Organic Law establishing general provisions governing public institutions2

N° 001/2020.OL du 08/06/2020

Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics.....2

<p>ITEGEKO NGENGA N° 001/2020.OL RYO KU WA 08/06/2020 RISHYIRAHO AMATEGEKO RUSANGE AGENGA IBIGO BYA LETA</p>	<p>ORGANIC LAW N° 001/2020.OL OF 08/06/2020 ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 001/2020.OL DU 08/06/2020 PORTANT DISPOSITIONS GÉNÉRALES RÉGISSANT LES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Organic Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi organique</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ibigo bya Leta</u></p>	<p><u>Article 3: Categories of public institutions</u></p>	<p><u>Article 3: Catégories des établissements publics</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ishyirwaho n'ivanwaho by'ikigo cya Leta</u></p>	<p><u>Article 4: Establishment and dissolution of a public institution</u></p>	<p><u>Article 4: Création et dissolution d'un établissement public</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure by'Ikigo cya Leta</u></p>	<p><u>Article 5: Legal personality and autonomy of a public institution</u></p>	<p><u>Article 5: Personnalité juridique et autonomie d'un établissement public</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inzego z'ikigo cya Leta</u></p>	<p><u>Article 6: Organs of a public institution</u></p>	<p><u>Article 6: Organes d'un établissement public</u></p>

<p><u>Ingingo ya 7:</u> Urwego rureberera ikigo cya Leta</p>	<p><u>Article 7:</u> Supervising authority of a public institution</p>	<p><u>Article 7:</u> Autorité de tutelle d'un établissement public</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'urwego rureberera ikigo cya Leta</p>	<p><u>Article 8:</u> Responsibilities of a supervising authority of a public institution</p>	<p><u>Article 8:</u> Attributions de l'autorité de tutelle d'un établissement public</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cya Leta</p>	<p><u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors of a public institution</p>	<p><u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'administration d'un établissement public</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 10:</u> Responsibilities of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 10:</u> Attributions du Conseil d'administration</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 11:</u> Benefits of members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 11:</u> Avantages des membres du Conseil d'administration</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 12:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 12:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'administration</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Komite zigize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 13:</u> Committees of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 13:</u> Comités du Conseil d'administration</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Imikorere n'amategeko agenga imyitwarire y'abagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 14:</u> Functioning and code of conduct for members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 14:</u> Fonctionnement et code de conduite des membres du Conseil d'administration</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 15:</u> Attributions de l'Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo cya Leta</p>	<p><u>Article 16:</u> Members of the Executive Organ of a public institution</p>	<p><u>Article 16:</u> Membres de l'Organe exécutif d'un établissement public</p>

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Inyito z’ibigo bya Leta</p>	<p><u>Article 17:</u> Public institution’s name</p>	<p><u>Article 17:</u> Dénomination d’un établissement public</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo y’ikigo cya Leta</p>	<p><u>Article 18:</u> Organizational structure of a public institution</p>	<p><u>Article 18:</u> Cadre organique d’un établissement public</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Imicungire y’abakozi</p>	<p><u>Article 19:</u> Management of staff members</p>	<p><u>Article 19:</u> Gestion du personnel</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Ubugenzuzi bw’imari n’ubw’imicungire y’abakozi</p>	<p><u>Article 20:</u> Financial and human resource management audit</p>	<p><u>Article 20:</u> Audit financier et de gestion de ressources humaines</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Umushahara n’ibindi bigenerwa abakozi mu bigo bya Leta</p>	<p><u>Article 21:</u> Salary and fringe benefits of staff members of a public institution</p>	<p><u>Article 21:</u> Salaire et autres avantages alloués au personnel des établissements publics</p>
<p><u>UMUTWE WA II:</u> IMIKORANIRE NO KUBAZWA INSHINGANO</p>	<p><u>CHAPTER II:</u> COLLABORATION AND ACCOUNTABILITY</p>	<p><u>CHAPITRE II:</u> COLLABORATION ET RESPONSABILITÉ</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Imikoranire hagati y’urwego rureberera, Inama y’Ubuyobozi n’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Collaboration between the supervising authority, the Board of Directors and the Executive Organ</p>	<p><u>Article 22:</u> Collaboration entre l’autorité de tutelle, le Conseil d’administration et l’Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Kubazwa inshingano</p>	<p><u>Article 23:</u> Accountability</p>	<p><u>Article 23:</u> Responsabilité</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Uburyozwe bw’abagize Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 25:</u> Liability of members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 24:</u> Responsabilité des membres du Conseil d’administration</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO Y’INZIBACYUHO N’IZISOZA</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISION</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITION TRANSITOIRE ET FINALE</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Kubahiriza ibiteganywa n’iri tegeko ngenga</p>	<p><u>Article 25:</u> Compliance with this Organic Law</p>	<p><u>Article 25:</u> Conformité à la présente loi organique</p>

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 26:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law</p> <p><u>Article 27:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 28:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 26:</u> Initiation, examen et adoption de la présente Loi organique</p> <p><u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 28:</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	--

<p>ITEGEKO NGENGA N° 001/2020.OL RYO KU WA 08/06/2020 RISHYIRAHO AMATEGEKO RUSANGE AGENGA IBIGO BYA LETA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Kamena 2020;</p> <p>Sena, mu nama yayo yo ku wa 28 Gicurasi 2020;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p>	<p>ORGANIC LAW N° 001/2020.OL OF 08/06/2020 ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 02 June 2020;</p> <p>The Senate, in its sitting of 28 May 2020;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 122, 139 and 176;</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 001/2020.OL DU 08/06/2020 PORTANT DISPOSITIONS GÉNÉRALES RÉGISSANT LES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 02 juin 2020;</p> <p>Le Sénat, en sa séance du 28 mai 2020;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 122, 139 et 176;</p>
--	---	--

<p>Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta nk’uko ryahinduwe kugeza ubu;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije</u></p> <p>Iri tegeko ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo</u></p> <p>Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° Ikigo cya Leta: Ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy’ubucuruzi cyangwa isosiyete y’ubucuruzi ya Leta bishyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko ngenga;</p>	<p>Having reviewed Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions as amended to date;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Organic Law</u></p> <p>This Organic Law establishes general provisions governing public institutions.</p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In this Organic Law, the following terms have the meanings below:</p> <p>1° public institution: a non-commercial public institution or State-owned company established in accordance with provisions of this Organic Law;</p>	<p>Revu la Loi organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics telle que modifiée à ce jour ;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet de la présente loi organique</u></p> <p>La présente loi organique porte dispositions générales régissant les établissements publics.</p> <p><u>Article 2: Définitions</u></p> <p>Dans la présente loi organique, les termes ci-après ont les significations suivantes :</p> <p>1° établissement public: établissement public à caractère non commercial ou société commerciale de l’État créés conformément aux dispositions de la présente loi organique ;</p>
--	--	---

<p>2° ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi: ikigo cya Leta kitagamije gukora ubucuruzi n'iyoyaba cyinjiza amafaranga hashingiwe ku nshingano zacyo;</p> <p>3° isosiyete y'ubucuruzi ya Leta: isosiyete y'ubucuruzi Leta ari yomunyamigabane rukumbi.</p>	<p>2° non-commercial public institution: a public institution that is not commerce-oriented although it generates revenues by virtue of its responsibilities;</p> <p>3° State-owned company: a company in which the State is the sole shareholder.</p>	<p>2° établissement public à caractère non commercial: établissement public dont la vocation n'est pas commerciale même s'il génère des revenus en vertu de ses attributions;</p> <p>3° société commerciale de l'État: société commerciale dont l'État est l'unique actionnaire.</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibyiciro by'ibigo bya Leta</p> <p>ibigo bya Leta biri mu byiciro bikurikira:</p> <p>1° ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi;</p> <p>2° amasosiyete y'ubucuruzi ya Leta.</p>	<p><u>Article 3:</u> Categories of public institutions</p> <p>Public institutions fall into the following categories:</p> <p>1° non-commercial public institutions;</p> <p>2° State-owned companies.</p>	<p><u>Article 3:</u> Catégories des établissements publics</p> <p>Les établissements publics rentrent dans les catégories suivantes:</p> <p>1° les établissements publics à caractère non commercial;</p> <p>2° les sociétés commerciales de l'État.</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ishyirwaho n'ivanwaho by'ikigo cya Leta</p> <p>Ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi gishyirwaho n'iteka rya Perezida. Iryo teka rigena kandi intego, inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.</p> <p>Ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi kivanwaho n'iteka rya Perezida.</p>	<p><u>Article 4:</u> Establishment and dissolution of a public institution</p> <p>A non-commercial public institution is established by a Presidential Order. Such an Order also determines its mission, responsibilities, organization and functioning.</p> <p>A non-commercial public institution is dissolved by a Presidential Order.</p>	<p><u>Article 4:</u> Création et dissolution d'un établissement public</p> <p>Un établissement public à caractère non commercial est créé par arrêté présidentiel. Cet arrêté détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et son fonctionnement.</p> <p>Un établissement public à caractère non commercial est dissous par arrêté présidentiel.</p>

<p>Isosiyete y’ubucuruzi ya Leta ishyirwaho kandi ikavanwaho hakurikijwe amategeko agenga amasosiyete y’ubucuruzi.</p> <p>Iteka rya Perezida rigena iby’ibanze bisabwa kugira ngo hashyirweho isosiyete y’ubucuruzi ya Leta n’amategeko y’inyongera yerekeye imicungire yayo.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Ubuzimagatozi n’ubwisanzure by’Ikigo cya Leta</u></p> <p>Ikigo cya Leta gishyizweho hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko ngenga gifite ubuzimagatozi n’ubwisanzure mu micungire y’umutungo n’abakozi.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inzego z’ikigo cya Leta</u></p> <p>Inzego z’ikigo cya Leta ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy’ubucuruzi rishobora kugena izindi nzego z’ikigo cya Leta igihe bibaye ngombwa.</p>	<p>A State-owned company is established and dissolved in accordance with laws regulating companies.</p> <p>A Presidential Order determines prerequisites for establishment of a State-owned company and additional rules of its management.</p> <p><u>Article 5: Legal personality and autonomy of a public institution</u></p> <p>A public institution established in accordance with the provisions of this Organic Law is endowed with legal personality, financial and administrative autonomy.</p> <p><u>Article 6: Organs of a public institution</u></p> <p>Organs of a public institution are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p> <p>The Presidential Order establishing a non-commercial public institution may, if necessary, determine other organs of the non-commercial public institution.</p>	<p>Une société commerciale de l’État est créée et dissoute conformément à la législation régissant les sociétés commerciales.</p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les conditions préalables à la création d’une société commerciale de l’État ainsi que les règles additionnelles de sa gestion.</p> <p><u>Article 5: Personnalité juridique et autonomie d’un établissement public</u></p> <p>Un établissement public créé conformément aux dispositions de la présente loi organique est doté de la personnalité juridique, de l’autonomie financière et administrative.</p> <p><u>Article 6: Organes d’un établissement public</u></p> <p>Les organes d’un établissement public sont les suivants :</p> <p>1° le Conseil d’administration;</p> <p>2° l’Organe exécutif.</p> <p>L’arrêté présidentiel portant création d’un établissement public à caractère non commercial peut, en cas de besoin, déterminer d’autres organes de</p>
---	--	--

<p>Izindi nzego z'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta zishobora gushyirwaho hakurikijwe amategeko ayigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Urwego rureberera ikigo cya Leta</u></p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi rigena urwego rukireberera.</p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera isosiyete y'ubucuruzi ya Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Inshingano z'urwego rureberera Ikigo cya Leta</u></p> <p>Inshingano z'urwego rureberera ikigo cya Leta ni izi zikurikira:</p> <p>1° guha ikigo cya Leta icyerekezo cya politiki;</p> <p>2° gukurikirana imikorere n'imicungire by'ikigo cya Leta;</p>	<p>Other organs of a State-owned company may be established in accordance with laws governing that company.</p> <p><u>Article 7: Supervising authority of a public institution</u></p> <p>A Presidential Order establishing a non-commercial public institution determines its supervising authority.</p> <p>A Prime Minister's Order determines a supervising authority of a State-owned company.</p> <p><u>Article 8: Responsibilities of a supervising authority of a public institution</u></p> <p>Responsibilities of a supervising authority of a public institution are the following:</p> <p>1° to provide policy orientation to the public institution;</p> <p>2° to oversee the functioning and management of the public institution;</p>	<p>l'établissement public à caractère non commercial.</p> <p>D'autres organes d'une société commerciale de l'État peuvent être créés conformément à la législation régissant ladite société.</p> <p><u>Article 7: Autorité de tutelle d'un établissement public</u></p> <p>Un arrêté présidentiel portant création d'un établissement public à caractère non commercial détermine l'autorité de tutelle dudit établissement.</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité de tutelle d'une société commerciale de l'État.</p> <p><u>Article 8: Attributions de l'autorité de tutelle d'un établissement public</u></p> <p>Les attributions de l'autorité de tutelle d'un établissement public sont les suivantes :</p> <p>1° fournir l'orientation politique à l'établissement public;</p> <p>2° superviser le fonctionnement et la gestion de l'établissement public;</p>
---	---	---

Official Gazette n° 16 of 08/06/2020

<p>3° kugenzura ko ibyemezo bifatwa n’Inama y’Ubuyobozi byubahirije amategeko.</p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy’ubucuruzi rishobora kugena izindi nshingano z’urwego rukireberera.</p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishobora kugena izindi nshingano z’urwego rureberera isosiyete y’ubucuruzi ya Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo cya Leta</u></p> <p>Abagize Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo cya Leta, barimo Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho n’Iteka rya Perezida.</p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy’ubucuruzi rigena umubare na manda by’abagize Inama y’Ubuyobozi. Iryo teka rigena kandi inshingano za Perezida na Visi Perezida b’Inama y’Ubuyobozi.</p> <p>Iteka rya Perezida rigena umubare na manda</p>	<p>3° to ensure that the resolutions of the Board of Directors are in line with Laws.</p> <p>The Presidential Order establishing a non-commercial public institution may determine other responsibilities of the supervising authority of that public institution.</p> <p>An Order of the Prime Minister may determine other responsibilities of a supervising authority of a State-owned company.</p> <p><u>Article 9: Composition of the Board of Directors of a public institution</u></p> <p>Members of the Board of Directors of a public institution, including the Chairperson and Deputy Chairperson, are appointed by a Presidential Order.</p> <p>A Presidential Order establishing a non-commercial public institution provides for the number and term of office of members of the Board of Directors. That Order also provides for responsibilities of the Chairperson and Deputy Chairperson of the Board of Directors.</p> <p>A Presidential Order determines the number</p>	<p>3° s’assurer que les résolutions du Conseil d’administration sont en conformité avec la législation.</p> <p>L’arrêté présidentiel portant création d’un établissement public à caractère non commercial peut déterminer d’autres attributions de l’autorité de tutelle dudit établissement.</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d’autres attributions de l’autorité de tutelle d’une société commerciale de l’État.</p> <p><u>Article 9: Composition du Conseil d’administration d’un établissement public</u></p> <p>Les membres du Conseil d’administration d’un établissement public, y compris le président et le vice-président, sont nommés par arrêté présidentiel.</p> <p>Un arrêté présidentiel portant création d’un établissement public à caractère non commercial prévoit le nombre et le mandat des membres du Conseil d’administration. Cet arrêté prévoit également les attributions du président et du vice-président du Conseil d’administration.</p> <p>Un arrêté présidentiel détermine le nombre et</p>
--	--	---

<p>by'abagize Inama y'Ubuyobozi y'isosiyete y'ubucuruza ya Leta. Iryo teka rigena kandi inshingano za Perezida na Visi Perezida b'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>and term of office of the members of the Board of Directors of a State-owned company. That Order also provides for the responsibilities of the Chairperson and Deputy Chairperson of the Board of Directors.</p>	<p>le mandat des membres du Conseil d'administration d'une société commerciale de l'État. Cet arrêté prévoit également les attributions du président et du vice-président du Conseil d'administration.</p>
<p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cya Leta bagomba kuba ari abagore.</p>	<p>At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors of a public institution must be women.</p>	<p>Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'administration d'un établissement public doivent être de sexe féminin.</p>
<p><u>Ingingo va 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 10: Responsibilities of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 10: Attributions du Conseil d'administration</u></p>
<p>Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cya Leta ni izi zikurikira:</p>	<p>Responsibilities of the Board of Directors of a public institution are the following:</p>	<p>Les attributions du Conseil d'administration d'un établissement public sont les suivantes:</p>
<p>1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo cya Leta no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'urwego Nshingwabikorwa mu kugera ku ntego yarwo;</p>	<p>1° to oversee the functioning of the Executive Organ of a public institution and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in the fulfillment of its mission;</p>	<p>1° superviser le fonctionnement de l'Organe exécutif de l'établissement public et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe exécutif dans l'accomplissement de sa mission;</p>
<p>2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'ikigo cya Leta hamwe na raporo zijyana na byo;</p>	<p>2° to approve the strategic plan and action plan of the public institution and related reports;</p>	<p>2° approuver le plan stratégique et le plan d'action d'un établissement public et les rapports y relatifs;</p>
<p>3° kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere y'ikigo cya Leta;</p>	<p>3° to approve the procedures manual and internal rules and regulations of the public institution;</p>	<p>3° approuver le manuel des procédures et le règlement d'ordre intérieur d'un établissement public;</p>

Official Gazette n° 16 of 08/06/2020

<p>4° gukurikirana imikoreshereze y'umutungo w'Ikigo cya Leta n'imicungire y'abakozi;</p> <p>5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyifuzo nama by'Umugenzuzi w'Imari ya Leta;</p> <p>6° kugenzura ko hashyizweho uburyo bw'imicungire y'ibibazo Ikigo cya Leta gishobora guhura nabyo;</p> <p>7° kugenzura ko hari ubugenzuzi bunozze mu kigo cya Leta;</p> <p>8° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa by'amasezerano y'imihigo;</p> <p>9° kugenzura ko ibyemezo bifatwa n'Urwego Nshingwabikorwa byubahirije amategeko.</p>	<p>4° to monitor the use of property and management of staff members of a public institution;</p> <p>5° to monitor the implementation of recommendations of an auditor of State finances;</p> <p>6° to ensure the establishment of a risk management framework for a public institution;</p> <p>7° to ensure an effective audit in a public institution;</p> <p>8° to monitor the execution of the performance contract;</p> <p>9° to ensure that decisions of the Executive Organ are in line with laws.</p>	<p>4° faire le suivi de l'utilisation du patrimoine et de la gestion du personnel d'un établissement public;</p> <p>5° faire le suivi de la mise en œuvre des recommandations d'un auditeur des finances de l'État;</p> <p>6° s'assurer de la mise en place d'un cadre de gestion des risques d'un établissement public;</p> <p>7° s'assurer d'un audit efficace au sein d'un établissement public;</p> <p>8° faire le suivi de l'exécution du contrat de performance;</p> <p>9° s'assurer que les décisions de l'Organe exécutif sont en conformité avec la législation.</p>
<p>Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi rishobora kugena izindi nshingano z'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Izindi nshingano z'Inama y'Ubuyobozi y'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta, zishyirwaho hakurikijwe amategeko agenga amasosiyete y'ubucuruzi.</p>	<p>The Presidential Order establishing a non-commercial public institution may determine other responsibilities of the Board of Directors.</p> <p>Other responsibilities of the Board of Directors of a State-owned company, are determined in accordance with laws governing companies.</p>	<p>L'arrêté présidentiel portant création d'un établissement public à caractère non commercial peut déterminer d'autres attributions du Conseil d'administration.</p> <p>D'autres attributions du Conseil d'administration d'une société commerciale de l'État sont déterminées conformément à la législation régissant les sociétés commerciales.</p>

<p><u>Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cya Leta bitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ibindi bagenerwa.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi mu kigo cya Leta ntiyemerewe gukora umurimo uhemberwa muri icyo kigo cyangwa gupiganira amasoko yacyo, yaba ku giti cye cyangwa binyujijwe muri sosiyete y'ubucuruzi afitemo imigabane.</p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi rishobora kugena ibitabangikanywa by'inyongera ku bagize Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Iteka rya Perezida rishobora kugena ibitabangikanywa by'inyongera ku bagize Inama y'Ubuyobozi y'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta.</p>	<p><u>Article 11: Benefits of members of the Board of Directors</u></p> <p>A Presidential Order determines sitting allowances and other fringe benefits for members of the Board of Directors of a public institution.</p> <p><u>Article 12: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u></p> <p>A member of the Board of Directors in a public institution, either individually or through a company in which he or she holds shares, is not allowed to perform a remunerated activity within that public institution or to bid for its tenders.</p> <p>The Presidential Order establishing a non-commercial public institution may determine additional incompatibilities with membership of the Board of Directors.</p> <p>A Presidential Order may determine additional incompatibilities with membership of the Board of Directors of a State-owned company.</p>	<p><u>Article 11: Avantages des membres du Conseil d'administration</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence et d'autres avantages alloués aux membres du Conseil d'administration d'un établissement public.</p> <p><u>Article 12: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'administration</u></p> <p>Un membre du Conseil d'administration dans un établissement public n'est pas autorisé à exercer une activité rémunérée au sein dudit établissement ou à soumissionner à ses marchés soit individuellement ou par l'intermédiaire d'une société commerciale dans laquelle il détient des actions.</p> <p>L'arrêté présidentiel portant création d'un établissement public à caractère non commercial peut déterminer des incompatibilités additionnelles avec la qualité de membre du Conseil d'administration.</p> <p>Un arrêté présidentiel peut déterminer des incompatibilités additionnelles avec la qualité de membre du Conseil d'administration d'une société commerciale de l'État.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 13: Komite zigize Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Abagize inama y'ubuyobozi y'Ikigo cya Leta bitoramo komite ngenzuzi na komite y'imiyoborere. Bashobora kandi kwitoramo indi komite iyo bibaye ngombwa, bitewe n'imiterere y'ikigo cya Leta.</p> <p>Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cya Leta igena inshingano za komite zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p><u>Article 13: Committees of the Board of Directors</u></p> <p>Members of the Board of Directors of a public institution elect from among themselves an audit committee and a governance committee. Also, they may elect from among themselves another committee when considered necessary, as by nature of a public institution.</p> <p>The Board of Directors of a public institution determines responsibilities of Committees provided for under Paragraph One this Article.</p>	<p><u>Article 13: Comités du Conseil d'administration</u></p> <p>Les membres du Conseil d'administration d'un établissement public élisent en leur sein un comité d'audit et un comité de gouvernance. Ils peuvent également élire en leur sein un autre comité en cas de besoin, selon la nature d'un établissement public.</p> <p>Le Conseil d'administration d'un établissement public détermine les attributions des Comités visés à l'alinéa premier du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Imikorere n'amategeko agenga imyitwarire y'abagize Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Amategeko ngengamikorere y'ikigo cya Leta agena imikorere y'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena amategeko ngengamyitwarire y'abagize Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p><u>Article 14: Functioning and code of conduct for members of the Board of Directors</u></p> <p>Internal rules and regulations of a public institution determine the functioning of the Board of Directors.</p> <p>A Prime Minister's Order determines the code of conduct for members of the Board of Directors.</p>	<p><u>Article 14: Fonctionnement et code de conduite des membres du Conseil d'administration</u></p> <p>Le règlement d'ordre intérieur d'un établissement public détermine le fonctionnement du Conseil d'administration.</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine le code de conduite des membres du Conseil d'administration.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa z'ikigo cya Leta ni izi zikurikira:</p>	<p><u>Article 15: Responsibilities of the Executive Organ</u></p> <p>Responsibilities of the Executive Organ of a public institution are the following:</p>	<p><u>Article 15: Attributions de l'Organe exécutif</u></p> <p>Les attributions de l'Organe exécutif d'un établissement public sont les suivantes :</p>

Official Gazette n° 16 of 08/06/2020

<p>1° kwita ku micungire ya buri munsu y'ikigo cya Leta;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>3° gutegura gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'ikigo cya Leta;</p> <p>4° kwita ku micungire inoze y'imari n'abakozi by'ikigo cya Leta;</p> <p>5° gutegura uburyo bw'imicungire y'ibibazo ikigo cya Leta gishobora guhura nabyo.</p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi rishobora kugena izindi nshingano z'Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p>Iteka rya Perezida rivugwa mu gika cya 4 cy'ingingo ya 4 y'iri tegeko ngenga, rishobora kugena izindi nshingano z'Urwego Nshingwabikorwa rw'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta.</p>	<p>1° to ensure the daily management of a public institution;</p> <p>2° to implement resolutions of the Board of Directors;</p> <p>3° to develop the strategic plan and action plan of a public institution;</p> <p>4° to ensure effective financial and human resource management of a public institution;</p> <p>5° to develop a risk management framework for a public institution.</p> <p>A Presidential Order establishing a non-commercial public institution may determine other responsibilities of the Executive Organ.</p> <p>The Presidential Order referred to the paragraph 4 of article 4 of this Organic Law may provide for other responsibilities of the Executive Organ of a State-owned company.</p>	<p>1° assurer la gestion quotidienne de l'établissement public;</p> <p>2° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d'administration;</p> <p>3° élaborer le plan stratégique et le plan d'action d'un établissement public ;</p> <p>4° assurer une gestion efficace des ressources financières et humaines de l'établissement public;</p> <p>5° élaborer un cadre de gestion des risques d'un établissement public.</p> <p>Un arrêté présidentiel portant création d'un établissement public à caractère non commercial peut déterminer d'autres attributions de l'Organe exécutif.</p> <p>L'arrêté présidentiel visé à l'alinéa 4 de l'article 4 de la présente loi organique peut prévoir d'autres attributions de l'Organe exécutif d'une société commerciale de l'État.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 16: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo cya Leta</u></p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi rigena abagize Urwego Nshingwabikorwa rwacyo.</p> <p>Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'isosiye y'ubucuruzi ya Leta bagenwa hakurikijwe itegeko rigenga amasosiye y'ubucuruzi.</p>	<p><u>Article 16: Members of the Executive Organ of a public institution</u></p> <p>A Presidential Order establishing a non-commercial public institution determines members of its Executive Organ.</p> <p>Members of the Executive Organ of a State-owned company are determined in accordance with the Law governing companies.</p>	<p><u>Article 16: Membres de l'Organe exécutif d'un établissement public</u></p> <p>Un arrêté présidentiel portant création d'un établissement public à caractère non commercial détermine les membres de son Organe exécutif.</p> <p>Les membres de l'Organe exécutif d'une société commerciale de l'État sont déterminés conformément à la loi régissant les sociétés commerciales.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Inyito y'ikigo cya Leta</u></p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho ibigenderwaho mu kugena inyito y'ikigo cya Leta n'inyito y'umwanya w'umurimo y'umuyobozi wacyo.</p>	<p><u>Article 17: Public institution's name</u></p> <p>A Presidential Order establishes criteria for determining the name of public institutions and job title of its head.</p>	<p><u>Article 17: Dénomination d'un établissement public</u></p> <p>Un arrêté présidentiel établit les critères pour déterminer la dénomination d'un établissement public et le titre de poste de son dirigeant.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'ikigo cya Leta</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p> <p>Inama y'Ubuyobozi yemeza imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'isosiye y'ubucuruzi ya Leta.</p>	<p><u>Article 18: Organizational structure of a public institution</u></p> <p>A Prime Minister's Order determines the organizational structure of a non-commercial public institution.</p> <p>The Board of Directors approves the organizational structure of a State-owned company.</p>	<p><u>Article 18: Cadre organique d'un établissement public</u></p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine le cadre organique d'un établissement public à caractère non-commercial.</p> <p>Le Conseil d'administration approuve le cadre organique d'une société commerciale de l'État.</p>

<p><u>Ingingo ya 19: Imicungire y’abakozi</u></p> <p>Imicungire y’abakozi b’ikigo cya Leta igengwa n’amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Ubugenzuzi bw’imari n’ubw’imicungire y’abakozi</u></p> <p>Ubugenzuzi bw’imari n’ubw’imicungire y’abakozi mu kigo cya Leta bugengwa n’amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Umushahara n’ibindi bigenerwa abakozi mu bigo bya Leta</u></p> <p>Umushahara n’ibindi bigenerwa abakozi b’ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy’ubucuruzi bigenwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Umushahara n’ibindi bigenerwa abakozi b’isosiyete y’ubucuruzi ya Leta bigenwa n’Inama y’Ubuyobozi yayo.</p>	<p><u>Article 19: Management of staff members</u></p> <p>The management of staff members of a public institution is governed by relevant laws.</p> <p><u>Article 20: Financial and human resource management audit</u></p> <p>The financial and human resource management audit within a public institution is governed by relevant laws.</p> <p><u>Article 21: Salary and fringe benefits of staff members of public institutions</u></p> <p>The salary and fringe benefits of staff members of a non-commercial public institution are determined in accordance with relevant laws.</p> <p>The salary and fringe benefits of staff members of a State-owned company are determined by the Board of Directors of that company.</p>	<p><u>Article 19: Gestion du personnel</u></p> <p>La gestion du personnel d’un établissement public est régie par la législation en la matière.</p> <p><u>Article 20: Audit financier et de gestion de ressources humaines</u></p> <p>L’audit financier et de gestion de ressources humaines au sein d’un établissement public est régi par la législation en la matière.</p> <p><u>Article 21: Salaire et autres avantages alloués au personnel des établissements publics</u></p> <p>Le salaire et d’autres avantages alloués au personnel d’un établissement public à caractère non-commercial sont déterminés conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le salaire et d’autres avantages alloués au personnel d’une société commerciale de l’État sont déterminés par le Conseil d’administration de ladite société.</p>
--	--	---

<p>UMUTWE II: IMIKORANIRE NO KUBAZWA INSHINGANO</p>	<p>CHAPTER II: COLLABORATION AND ACCOUNTABILITY</p>	<p>CHAPITRE II: COLLABORATION ET RESPONSABILITÉ</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Imikoranire hagati y’urwego rureberera, Inama y’Ubuyobozi n’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Collaboration between the supervising authority, the Board of Directors and the Executive Organ</p>	<p><u>Article 22 :</u> Collaboration entre l’autorité de tutelle, le Conseil d’administration et l’Organe exécutif</p>
<p>Urwego rureberera, Inama y’Ubuyobozi n’Urwego Nshingwabikorwa birakorana hagamijwe kugera ku ntego rusange y’ikigo cya Leta.</p>	<p>The supervising authority, the Board of Directors and the Executive Organ work closely to deliver on the overall strategic mission of a public institution.</p>	<p>L’autorité de tutelle, le Conseil d’administration et l’Organe exécutif collaborent en vue de réaliser la mission stratégique globale d’un établissement public.</p>
<p>Imikoranire y’inzeho zivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo igaragarira nibura muri ibi bikurikira:</p>	<p>Collaboration between organs provided for under Paragraph One of this Article is done at least through the following:</p>	<p>La collaboration entre les organes visés à l’alinéa premier du présent article se fait au moins à travers :</p>
<p>1° igenamigambi ry’ikigo cya Leta;</p> <p>2° amasezerano y’imihigo y’ikigo cya Leta ;</p> <p>3° ikurikirana n’isuzuma by’imikorere y’ikigo cya Leta.</p>	<p>1° the strategic planning of a public institution;</p> <p>2° the performance contract of a public institution;</p> <p>3° the monitoring and evaluation of performance of a public institution.</p>	<p>1° la planification stratégique d’un établissement public;</p> <p>2° le contrat de performance d’un établissement public;</p> <p>3° le suivi et l’évaluation de la performance d’un établissement public.</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Kubazwa inshingano</p>	<p><u>Article 23:</u> Accountability</p>	<p><u>Article 23:</u> Responsabilité</p>
<p>Abagize Inama y’Ubuyobozi babazwa n’urwego rureberera ikigo cya Leta n’izindi nzego bireba ibijyanye n’inshingano zabo.</p>	<p>Members of the Board of Directors are accountable to the supervising authority of a public institution and other relevant organs</p>	<p>Les membres du Conseil d’administration sont responsables devant l’autorité de tutelle d’un établissement public et d’autres organes</p>

<p>Abagize Urwego Nshingwabikorwa babazwa n’Inama y’Ubuyobozi n’izindi nzego bireba ibijyanye n’inshingano zabo.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Uburyozwe bw’abagize Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n’amategeko ahana, abagize Inama y’Ubuyobozi bagize uruhare mu micungire mibi y’ikigo cya Leta cyangwa bagiteje igihombo umwe ku giti cye cyangwa bose hamwe, baryozwa amakosa bakoze, uretse ugize Inama y’Ubuyobozi wagaragaje mu nama ko atemera icyemezo cyafashwe, bikandikwa mu nyandiko mvugo y’inama y’uwo munsu.</p> <p><u>UMUTWE WA III: INGINGO Y’INZIBACYUHO N’IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 25: Kubahiriza ibiteganywa n’iri tegeko ngenga</u></p> <p>Ibigo byose bya Leta bigomba kubahiriza ibiteganywa n’iri tegeko ngenga mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) uherye igihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa.</p>	<p>for matters relating to their responsibilities.</p> <p>Members of the Executive Organ are accountable to the Board of Directors and other relevant organs for matters relating to their responsibilities.</p> <p><u>Article 24: Liability of members of the Board of Directors</u></p> <p>Without prejudice to provisions of criminal laws, members of the Board of Directors getting individually or collectively involved in the mismanagement of or causing a loss to a public institution are liable for their faults, apart from a member of the Board of Directors who, during a meeting, dissents from a decision taken, with his or her dissent being entered in the minutes of that same day’s meeting.</p> <p><u>CHAPTER III: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 25: Compliance with this Organic Law</u></p> <p>All public institutions must comply with provisions of this Organic Law within two (2) years from its commencement.</p>	<p>concernés en rapport avec leurs attributions.</p> <p>Les membres de l’Organe exécutif sont responsables devant le Conseil d’administration et d’autres organes concernés en rapport avec leurs attributions.</p> <p><u>Article 24: Responsabilité des membres du Conseil d’administration</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions des lois pénales, les membres du Conseil d’administration impliqués individuellement ou collectivement dans la mauvaise gestion d’un établissement public ou qui lui causent une perte sont responsables de leurs fautes, à l’exception d’un membre du Conseil d’administration qui, au cours d’une réunion, manifeste son désaccord avec la décision prise, lequel désaccord est mentionné au procès-verbal de la réunion du même jour,</p> <p><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES</u></p> <p><u>Article 25: Conformité à la présente loi organique</u></p> <p>Tous les établissements publics doivent se conformer aux dispositions de la présente loi organique endéans les deux (2) ans suivant son entrée en vigueur.</p>
---	---	--

Official Gazette n° 16 of 08/06/2020

<p>Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amategeko yose ashahiraho ibigo bya Leta asanzwe akurikizwa mbere yuko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'iri tegeko ngenga mu ireme ryazo kugeza igihe Amateka ya Perezida ashahiraho ibigo bya Leta atangiye gukurikizwa.</p> <p>Mu gihe Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo cya Leta ritangiye gukurikizwa, itegeko ryari risanzwe rishyiraho icyo kigo cya Leta cyangwa irikigenga riba rivuyeho. icyakora, icyo kigo kibaho guhera igihe cyashyirweho n'itegeko.</p> <p>Nyuma yo kwandikwa kw'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta isimbura ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi cyari gisanzweho, itegeko rishyiraho icyo kigo cya Leta riba rivuyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga</u></p> <p>Iri tegeko ngenga ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>Subject to provisions of Paragraph One of this Article, all laws establishing public institutions in force before the commencement of this Organic Law continue to be in force in all their provisions which, with respect to their substance, are not inconsistent with this Organic Law, until the commencement of Presidential Orders establishing public institutions.</p> <p>Upon commencement of a Presidential Order establishing a public institution, the Law establishing the same public institution or governing it in force is automatically repealed. However, the public institution exists from the date of its establishment by a law.</p> <p>By registering a State-owned company replacing an existing commercial public institution, the Law establishing such a public institution is automatically repealed.</p> <p><u>Article 26: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law</u></p> <p>This Organic Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, toutes les lois portant création des établissements publics en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi organique demeurent applicables en toutes leurs dispositions qui ne sont pas, quant à leur fond, contraires à la présente loi organique jusqu'à l'entrée en vigueur des arrêtés présidentiels portant création des établissements publics.</p> <p>Suite à l'entrée en vigueur d'un arrêté présidentiel portant création d'un établissement public, la loi en vigueur portant création du même établissement public ou qui le régit est automatiquement abrogée. Toutefois, cet établissement public existe depuis le jour de sa création par la loi.</p> <p>Suite à l'enregistrement d'une société commerciale de l'État qui remplace un établissement public à caractère commercial existant, la loi portant création de cet établissement public est automatiquement abrogée.</p> <p><u>Article 26: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique</u></p> <p>La présente loi organique a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry’itegeko ngenga n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga</p> <p>Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta nk’uko ryahinduwe kugeza ubu kimwe n’ingingo z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 27:</u> Repealing provision</p> <p>Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions as amended to date and all prior provisions contrary to this Organic Law are repealed.</p> <p><u>Article 28:</u> Commencement</p> <p>This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>La loi organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics telle que modifiée à ce jour ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.</p> <p><u>Article 28:</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	---

Official Gazette n° 16 of 08/06/2020

Kigali, ku wa 08/06/2020	Kigali, on 08/06/2020	Kigali, le 08/06/2020
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) Dr NGIRENTE Edouard Minisitiri w'Intebe	(sé) Dr NGIRENTE Edouard Prime Minister	(sé) Dr NGIRENTE Edouard Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika : (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice /Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République : (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux